

基于词性结构的中医妇科学杂病术语英译对比研究

王小芳, 蒋宇洁, 刘 成*

(江西中医药大学, 江西 南昌 330004)

摘 要: 妇科杂病作为中医妇科学疾病体系的重要组成部分, 其术语内容较丰富、术语名称较特殊, 是中医妇科学术语的重要研究对象。但由于中西医思维及诊疗方式各异, 国内外学者在英译妇科杂病相关术语时面临较多困难。从谓词性、体词性、加词三种词性结构的英语语言应用入手, 分析中医妇科杂病术语英译, 对翻译策略及方法进行辨析并总结相应的翻译建议, 以期为国内外学者研究中医妇科学术语英译提供参考。

关键词: 中医妇科术语; 词性结构; 妇科杂病; 英译

DOI: 10.11954/ytctyy.202501050

开放科学(资源服务)标识码(OSID):

中图分类号: R271; R2-03

文献标识码: A

文章编号: 1673-2197(2025)01-0252-05



Comparative Study on the Terminology Translation of Traditional Chinese Medicine Gynecological Miscellaneous Diseases Terminology Based on Part of Speech Structure

Wang Xiaofang, Jiang Yujie, Liu Cheng*

(Jiangxi University of Chinese Medicine, Nanchang 330004, China)

Abstract: As an important part of the disease system of TCM gynecology, gynecological miscellaneous diseases have rich term content and special term names, an important research object of TCM gynecology terms. Due to the differences in thinking and treatment methods between TCM and Western medicine, domestic and foreign scholars face difficulties translating the terms related to gynecological miscellaneous diseases. Starting from the English application of three types of predicate, physical speech, and additive speech, analyzes the English translation of TCM gynecological diseases, analyzes the translation strategies and methods, and summarizes the corresponding translation suggestions, to provide reference for domestic and foreign scholars to study the English translation of TCM gynecology terms.

Keywords: Traditional Chinese Medicine Gynecological Terminology; Part of Speech Structure; Gynecological Miscellaneous Diseases; English Translation

女性生殖系统的特殊解剖结构及生理构造使其形成了特有的月经、带下、孕育胎儿、生产哺乳和生殖生理特性。中医妇科学历经两千余年的发展, 形成了以经、带、胎、产、杂^[1]为主要辨病依据的中医妇科学疾病体系。月经病是指月经周期、经期及经量的异常, 以及伴随月经周期出现不同症状的疾病; 女性白带发生量、色、质的改变则称为带下病; 妊娠病是在妇女受孕期间发生的相关疾病, 既影响孕妇健康, 也不利于胎儿正常发育; 产则包含了孕妇整个生产过程及产后可能发生的所有疾病。与上述经、带、胎、产无关, 但又与女性解剖及生理紧密相关的疾病

则统称为妇科杂病, 包含了如癥瘕、盆腔炎、不孕症、阴痒、阴疮、子宫脱垂等的疾病。由于妇科杂病范围广, 其病因病机亦较为复杂^[2], 术语名词的专有性较强, 且不同历史时期治疗妇科杂病的中药方剂、针灸推拿、中医外治等的应用场景和传播范围不同, 导致一些术语的英译出现不同版本的译文, 给中医妇科学术语英译工作带来了困难与挑战。本研究归纳总结中医妇科学杂病病名英译, 并基于谓词性、体词性、加词三种语法结构, 分析对比中医妇科学杂病名的中医文化内涵及英译名, 以期为中医妇科学其他术语名英译研究提供参考。

收稿日期: 2024-04-16

基金项目: 江西省教育科学规划“十四五”课题(21YB152)

作者简介: 王小芳(1981—), 女, 江西中医药大学副教授, 硕士生导师, 研究方向为中医翻译。

蒋宇洁(1998—), 女, 江西中医药大学硕士研究生, 研究方向为中医术语翻译。

通讯作者: 刘成(1980—), 男, 江西中医药大学教授, 硕士生导师, 研究方向为中医术语英译规范、翻译理论与实践、中医药文化传播。E-mail: jxjzlc@jxutcm.edu.cn

1 词性结构概述

从现代汉语词语构造看,可以将其分为单纯词和合成词两类^[3]。由一个词素组成的词叫作单纯词,如“阴、阳、寒、热、表、里”等;由两个或两个以上的音节构成的单纯词叫作多音节单纯词,其中包括联绵词、叠音词、拟声词、音译词^[4],如双声联绵词有“淋漓、精筋”,叠韵联绵词有“膀胱、痰涎”,非双声叠韵联绵词有“蛤蚧、蜈蚣”,叠音词“蒸蒸、憺憺”,拟声词“哗啦、轰隆”,音译词有“基因、克隆”等。合成词由两个或两个以上语素构成,汉语的合成词包括重叠式、附加式和复合式。重叠式由两个相同的词根相叠而成,如“日日、暗暗”;附加式则是由词根和词缀组成,有前缀和后缀之分;复合式多由两个语素构成,根据词性结构又将其细分为谓词性复合词和体词性复合词。

1.1 谓词性复合词

谓词是用来描述或判定客体的性质、特征或客体之间关系的词,它主要用来单独作谓语或定语,其功用是指出“做什么”“是什么”或“怎么样”。简单来说,谓词性指的是具有动词性质的词语,它们可以用来描述动作或行为,如“头项强痛、癃闭、气脱、气不摄血”等。谓词性词语通常不作主语或宾语,而是担任句子的谓语,表示动作或行为的发生。谓词性的复合词又可分为:偏正结构(状+中)、动宾结构、主谓结构、补充结构、连动结构、兼语结构、联合结构(谓词性)^[3]等。偏正结构的状中短语即修饰语是状语,被修饰语是中心语,在句子中可充当谓语,如“神情恍惚、情绪激动”等。动宾结构由动词与受动词支配的部分组合而成,他们之间是支配与被支配、关涉与被关涉的关系,如“啜热稀粥、畅情志”等。主谓结构由主语加谓语组成,主语一般是名词,充当施事主体,谓语一般为动词,是施事者发出的行为和动作,一般主语在前谓语在后^[5]如“气逆、气滞”等。补充结构^[6]则指代前后词素或词间有补充与被补充、说明与被说明的关系,经常用后者来补充说明前者,如“延长、澄清”等。兼语结构^[6]是由前一动语的宾语同时充当后一谓语的主语,即动宾短语的宾语和主谓短语的主语套叠,形成一个有宾语兼主语双重身份的兼语。

1.2 体词性复合词

体词是用来指称作为客体叙述对象的人或事物的词,它主要用来单独作主语或宾语,其功用是指称作为客体的叙述对象。简单来说,体词性指的是具有名词性质的词语,它们可以用来表示人、物、地点、时间等,如“正气、邪气、真寒假热、剥脱苔”等。体词性词语可以充当句子的主语或宾语,通常跟在动词后面,表示动作或行为所涉及的对象。体词性的复

合词又可分为:偏正结构(定+中)、同位结构、联合结构(体词性)、方位结构、“的”字结构类型^[3]。偏正结构的定中短语即修饰语是定语,被修饰语是中心语,在句子中可充当主语或宾语,且定语往往会从领属、性质、数量、用途等方面描写或限制中心语,如“气虚、血热”等。联合结构通常由两个或两个以上的并列成分组成,各部之间有着并列、选择、递进的关系^[7],如“气虚血瘀、阳虚水泛”等。同位结构^[7]多由两部分组成,前后的词语不同,但指的是同一事物,前后语法地位相同。方位结构^[7]由方位词直接附在名词性或动词性词语之后组成,主要表示处所、范围或时间,具有名词性。“的”字结构由助词“的”附着在实词或短语之后组成,指称人或事物,属于名词性短语,能作主语、宾语。

1.3 加词

加词是用来限制、修饰、补释谓词或体词的词,它主要用来单独作定语、状语、补语中的某种成分,其功用是为谓词或体词所表示的内容添加区别特征^[5]。加词包括区别词和副词两类:区别词是表示事物的属性,具有分类作用的词。因此,不少区别词均是成对或成系列出现,如“虚”“实”;“慢性”“急性”等。副词则是修饰、限定动词、形容词,表示程度、范围、时间、否定、语气等意义的词,如“极、甚;常、曾经;不、无”等。

根据上述词性结构的概述,本研究涉及的中医妇科学杂病术语分类结果如下,具体内容见表1。

表1 中医妇科学杂病术语词性分类

谓词性(4)		体词性(13)		其他(2)
主谓结构	主谓宾结构	偏正结构(定中)	联合结构	区别词
阴脱	热入血室	不孕	全不产	癥瘕
阴挺		五不女	断绪	瘕
阴吹		石瘕	肠覃	
		阴门搔痒	脏躁	
		阴肿	阴疮	
		阴痛	阴菌	

2 中医妇科学杂病术语英译

妇科杂病在临床中较多见、也较普遍,常见的中医妇科学杂病有不孕症、阴挺(子宫脱垂)、癥瘕(妇科肿瘤)、盆腔炎症性疾病、阴痒、阴疮等。本研究以中医妇科学杂病术语英译的三个版本,分别为李振吉主编、人民卫生出版社于2008年出版的《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[8](以下简称世中联版);世界卫生组织于2022年发行的中医术语标准 *WHO international standard terminologies on traditional Chinese medicine*^[9](以下简称WHO2022版);中医药学名词审定委员会审定、科学出版社于2005年出版的《中医药学名词2004》^[10](以下简称中医药学名词版)为研究对

象。由于各种原因,妇科杂病的术语英译目前尚未达成统一^[1],具体内容见表 2。

表 2 三个版本中医妇科学杂病术语英译对比

中医术语	世中联版	WHO2022 版	中医药学名词版
不孕	sterility;infertility	infertility	infertility
全不产	primary infertility	\	\
五不女	five types of female sterility	\	\
断绪	sterility	\	\
阴脱	prolapse of uterus	\	\
阴菌	prolapse of uterus	\	\
阴挺	prolapse of uterus	prolapse uterus	uterine prolapse
癥瘕	abdominal mass	abdominal mass	abdominal mass
癥	fixed abdominal mass	tangible mass	\
瘕	movable abdominal mass	intangible mass	\
石瘕	stony uterine mass	stony masses	stony uterine mass
脏躁	visceral agitation	hysteria	hysteria
肠覃	lower abdominal mass in woman	ovarian cysts	female abdominal mass
阴门瘙痒	pruritus of vaginal orifice	\	pruritus vulvae
阴肿	swelling of vulva	\	\
阴疮	pudendal sore	vulvar ulceration	sore of vulvae
阴痛	vaginal pain	\	\
阴吹	flatus vaginalis	vaginal flatulence	flatus vaginalis
热入血室	heat invading blood chamber	heat entering blood chamber	heat invading blood chamber

谈勇^[1]在《中医妇科学》中提出:“凡不属经、带、胎、产和前阴疾病范畴,而又与女性解剖、生理特点有密切关系的疾病,称为妇科杂病。”因临床症状各异,妇科杂病的病机大致可分为三类:一是外邪侵入;二是脏腑气血阴阳失调;三是禀赋不足,且伴随有情志、心理、环境等的改变。中医辨证论治概念也在妇科杂病诊疗中得以沿用,不孕症宜补肾、调冲任;癥瘕宜理气散结、破血消癥,但亦需依据患者体质酌情判断,不宜攻伐太过;阴挺宜补气升提并随证治之;阴痒、阴疮多为湿邪作祟,或健脾化湿,或清热利湿;盆腔炎性疾病宜根据病情缓急,须按寒、热、虚、实证的不同辨证用药。本研究中的术语按照不孕症类、癥瘕类、子宫脱垂类、阴痛阴痒类、盆腔炎性疾病类及神志病类划分,并一一辨析。

2.1 不孕症类

不孕症类包含不孕、全不产、五不女及断续 4 条术语。适龄女子未避孕,性生活正常,与配偶同居 1 年而未孕者,称为不孕症;且又以有无妊娠史分为原发性不孕和继发性不孕,《备急千金要方》以“全不产”和“断绪”称之。“五不女”则是女子存在先天性生理缺陷而无生育能力,包含螺、纹、鼓、角、脉五种病症。螺、纹、鼓皆是生殖道畸形的表现形式;角指阴蒂过长;脉指无月经来潮。

2.2 癥瘕类

癥瘕类包含癥瘕、癥、瘕、石瘕及肠覃 5 条术语。癥瘕是指妇女小腹内的结块,或胀、或痛、或满,并常致月经或带下异常,甚至影响生育的疾病,类似于现代医学的肿瘤。癥,坚硬成块,固定不移,痛有定处,病属血分;瘕,积块不坚,推之可移,痛无定处,病属

气分。石瘕和肠覃则是癥瘕的细化分支,两者的最大区别是月经有无按时来潮。

2.3 子宫脱垂类

子宫脱垂类包含阴吹、阴脱、阴挺及阴菌 4 条术语。阴道经常有气体排出,如同放屁,并且患者无法控制,即阴吹,多见于经产妇。产后阴吹人群较多,现代医学认为这是在经阴道生产过程中,由于阴道弹性纤维断裂、萎缩,使得肌肉松弛的一种神经官能症,现今将其纳入阴道松弛的范畴。妇女子宫向下脱垂,甚则脱出外阴,或阴道壁膨出,统称阴挺,又称为阴脱、阴菌(子宫脱出物状如蘑菇)、子宫脱垂,并以子宫脱垂的具体程度分为:I度轻型、I度重型、II度轻型、II度重型和III度^[1]。

2.4 阴痛阴痒类

阴痛阴痒类包含阴门瘙痒、阴疮、阴肿及阴痛 4 条术语。该系列疾病多发生于外阴,包括但不限于阴阜、大阴唇、小阴唇等部位。阴门瘙痒又称阴痒,瘙痒是其主症,常伴有带下的异常。阴肿和阴痛均出自《诸病源候论》,且常伴随出现,红肿、疼痛是其主症,多由湿热下注、血热搏结所致。阴疮多见外阴皮肤红肿、黏膜溃烂,包含了肿和痛的常见症状,常由寒湿、热毒侵犯所致,又称阴蚀。

2.5 盆腔炎性疾病类

盆腔炎性疾病类包含热入血室 1 条术语。热入血室出自《伤寒杂病论》,血室即为女子子宫,热入血室则是指妇女产后或施行人流术后,血室空虚并感受外邪。外邪由表入里,与血相搏结,邪热迫血下行,火热炽盛,故使寒热交替,阴液耗伤,日久则可出现中医温病灼伤津液,类似于现代医学的盆腔炎性

疾病。

2.6 神志病类

神志病类包含脏躁 1 条术语。脏躁是一种以精神抑郁、烦躁不宁、悲伤欲哭等为主要表现的心神疾病,出自《金匱要略·妇人杂病》篇。

3 妇科杂病术语英译实例分析

3.1 谓词性妇科杂病术语英译对比分析

3.1.1 主谓结构术语英译对比分析 主谓结构,顾名思义,主语是名词,谓语一般是动词或形容词,而这一结构的翻译难点和翻译重点均在谓语^[12]上。“阴脱、阴挺、阴吹”的中心语均是阴即女子阴部,表明这三个术语均是围绕阴部发生的各种疾病。阴脱及阴挺均是子宫脱垂的别称,故 WHO2022 版和中医药学名词版仅有“阴挺”这一术语的英译。三个版本阴挺译文关键词完全一致,且均舍弃保留原文形式的直译,而采用了子宫脱垂这一意译的方法。用 uterus“子宫”和 uterine“子宫的”对“阴”这一模糊概念做出了具体病变部位子宫的延伸,用 prolapse“身体器官的脱垂;脱出”对阴挺这一疾病的临床表现作出了说明。对于“阴吹”,三个译本的关键词也完全一致,但其并未完全采用阴道松弛这一意译概念,而是将“阴”一词意译为 vaginal“阴道的”,用 flatus“肠胃气;屁”直译了阴道产生气体,如同放屁的说法。类似上述阴挺及阴吹的主谓结构词如:水流,在牛津词典中“这个阀门调节水流”译为“This valve regulates the flow of water”,水流往往指水的流动或流动着的水,主语水,谓语动词流动,“flow of water”的译法简明扼要。综上所述,对于主谓结构的术语,同一谓语动词无论是意译还是直译均应保持一致,应始终遵循 N+Ving/Ved 或 Ving/Ved+of+N 的结构。

3.1.2 主谓宾结构术语英译对比分析 主谓宾结构则是在主谓的基础上添加了宾语,宾语通常也是名词性质的词,与主谓结构相似,主谓宾结构的翻译仍在于谓语的翻译。热入血室的关键谓语动词在于“入”,三个版本的译文中世中联版和中医药学名词版采用了 invade“入侵;侵扰”,WHO2022 版则采用了 enter“进入”。显然入侵比进入的程度更猛烈,热入血室多是因血室正气亏虚不足以抗邪而致外邪进入,正邪交争,相互搏结,采用 enter 这一译法似乎更加恰当。血室即子宫,三个版本的译文皆将其直译为 blood chamber,而摒弃了现代医学专用术语 uterus“子宫”这一译法。适当保存了中医术语的民族性^[13]特征,体现了中医术语的独特性。从上述分析看,主谓宾结构除保证谓语动词统一外,还需明晰谓语动词的程度及具体状态,动名词是较好的选择,而对于中医术语中的特殊名词不可一味选用现代医学已有的术语英译代替,这对提升术语英译规范的民

族性具有积极作用,主谓宾结构的术语翻译应坚持 N+Ving+N 的形式。

3.2 体词性妇科杂病术语英译对比分析

3.2.1 定中偏正结构术语英译对比分析 根据上述分类可知,定中偏正结构的术语有 13 条(见表 1),在现代汉语中定语通常放在名词前或者后充当连带成分,起到修饰、限制的作用,表示物体的种属、范围、性质、数量等,而短语中的名词便是中心语。WHO2022 版及中医药学名词版仅有不孕的术语英译,并未将原发、继发、生殖缺陷等造成的不孕进行专门分类。“孕”和“产”指的是怀胎和分娩^[14],不孕这一术语三个版本的译文皆有 infertility,意为“不育;不肥沃”。世中联版将 sterility“不孕;不毛”也纳入了对不孕的翻译之中,在现代医学中 sterility 则更多指向完全无生育力,放在此处欠佳。五不女多是由于生殖道的畸形和缺陷形成的原发性不孕,属全不产的范畴。世中联版采用了 five types of female sterility 将五不女直译出来,用 sterility 亦认可五不女完全无生育力,而全不产和断绪的关键词 infertility 和 sterility 则与上述概念发生了矛盾,断绪是有过妊娠史的继发性不孕,全不产则是原发性不孕,世中联版对该系列术语的英译与该术语所蕴含的意义不同,未体现出系统性^[15]。笔者认为应遵循系统性原则,保持用词形式的一致性。当术语内涵指向完全无生育力时应使用 sterility,即全不产译为 sterility,断绪译为 infertility。

石瘕与肠覃的主要症状均是妇女下腹部包块,以月经有无正常来潮相区别。石瘕在三个译本中的关键词是 stony、uterine、mass,唯独 WHO2022 版中未提及 uterine“子宫”即包块的发生部位,世中联版及中医药学名词版将肠覃均直译为 lower abdominal mass in woman 或 female abdominal mass,意在突出女性腹部或下腹部的结块。WHO2022 版沿用了现代医学专有名词 ovarian cysts“卵巢囊肿”这一提法,完全缩小了肠覃这一中医术语的内涵。尽管采用现代医学专有名词的译法可以帮助读者理解该术语的大致含义,但肠覃并不等同于卵巢囊肿,笔者建议采用世中联版本的译法 lower abdominal mass in woman,突出了女性、下腹部、包块这三个关键点,精确度更高,更适用于中医妇科学术语的翻译。

阴门瘙痒、阴痛、阴肿术语中的痒、肿、痛皆是病症的一种临床表现形式,pruritus、swelling、pain 便是疾病的中心语,这些疾病的病症部位主要是外阴和阴道,并细分了 vaginal orifice“阴道口”;vulvae“外阴”;vaginal“阴道”的具体部位。仅有世中联版有这三个术语的完整英译,WHO2022 版缺失,中医药学名词版也仅有阴门瘙痒的英译,针对阴门瘙痒世中

联版及中医药学名词版的关键词完全一致。对于阴疮的英译,WHO2022版采用 vulvar ulceration“外阴溃疡;阴部溃疡”,直译加意译地将中医术语“疮”直接等同于现代医学的溃疡,世中联版及中医药学名词版使用了中医“疮”这一术语的翻译 sore,并用 pudendal 及 vulvae 解释阴这一概念。pudendal 意为“[医]阴部的”,并有 pudendal nerve“阴部神经”的说法,vulvae 意为“[解]女阴、外阴、阴户、阴门;[动]孔”。尽管两者均有阴的概念,但 vulvae 在解剖结构上有女阴这一特指,pudendal 则泛指阴部,并未做男性和女性的特殊区别,故笔者认为采用 sore of vulvae 的译法更适用于阴疮这一术语的英译。

《医宗金鉴》记载:“脏,心脏也,心静则神藏,若为七情所伤,则心不得静,而神躁扰不宁也”,脏躁可由此溯源,世中联版直接将其直译为 visceral agitation,WHO2022版及中医药学名词版均采用 hysteria“瘵病[医];歇斯底里”意译该术语。尽管此种译法使得读者的可接受度极大增加,但失去了该术语应有的特征。世中联版的直译既遵循了定中短语结构的要求,也保留了术语的民族性。

综上可得,定中短语偏正结构在描述某种病症时,定语应表示病症的所在之处,中心语则表示病症,这提示在翻译该类术语时应采用 N+A 或 A+of+N 的形式。

3.2.2 联合结构术语英译对比分析 联合结构多由结构相似、意义相关的两个或两个以上的并列成分组成,且两者之间具有一定逻辑关系。癥瘕是其中最具有代表性的术语,但三个版本对其的翻译皆为 abdominal mass“腹部包块”。癥和瘕的中医学含义实为一对意义相反的词,癥有形,痛有定处,病在血分;瘕无形,痛无定处,病在气分。这与中医内科学肝脾系统疾病积聚相似,积属有形,结块固定不移,痛有定处,病在血分,是为脏病;聚属无形,包块聚散无常,痛无定处,病在气分,是为腑病^[16]。从结构上看,癥瘕符合联合结构的要求,其翻译应遵循中医术语的内涵,应分别翻译癥和瘕,并在其中用 and 连接,表示两者之间的并列关系。世中联版是从移动度 fixed 和 movable 来区分癥瘕,WHO2022版则是从有形无形的角度 tangible 和 intangible 来区分癥瘕。正如文武作为联合结构之一,通常有“文德和武功”“文治与武事”的含义,而该词的英译主要两种:音译“Wenwu”和意译“civil and military”。“他是位文武兼备的将军”译为“He was a both civil and military general”,分别翻译“文”“武”,再将二者用 and 连接。从词法结构看,联合结构术语仍是由两个定中短语组合而成,这提示在翻译该类术语时应采用 N+A and N+A 的格式。

4 结语

综上,中医妇科学杂病的术语英译大致分为谓词性和体词性,其中体词性的短语占比更多,且主要是定中偏正短语结构的术语。由此总结了不同词性结构所对应的翻译建议:主谓结构的 N+Ving/Ved 或 Ving/Ved+of+N;主谓宾结构的 N+Ving+N;定中偏正结构的 N+A 或 A+of+N;联合结构的 N+A and N+A。在词性结构翻译时,中医术语规范化研究的七原则^[17]应始终贯穿其中,这有助于为中医妇科学术语英译研究提供新的翻译视角^[18],拓展研究思路。对于部分英译版本缺失的术语,上述翻译建议能提供一定参考,以期能完善中医妇科学术语英译,进一步提升中医妇科学术语翻译质量,为解读文化差异、探寻更加合理有效的文化交流路径和方法提供借鉴^[19],提升中医妇科学术语标准化程度,促进中医药文化国际传播。

参考文献:

- [1] 谈勇. 中医妇科学(“十三五”规划教材)[M]. 北京:中国中医药出版社,2016.
- [2] 丁丽仙. 丁启后妇科经验[M]. 北京:中国中医药出版社,2014.
- [3] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京:商务印书馆,2001.
- [4] 汪国胜,曾常年. 现代汉语考研与辅导习题集[M]. 北京:中国人民大学出版社,2015.
- [5] 黄宇红. 现代汉语主谓结构的语义研究[D]. 苏州:苏州大学,2009.
- [6] 刘雪芹. 现代汉语重动句研究[M]. 上海:学林出版社,2012.
- [7] 黄伯荣,廖序东. 现代汉语[M]. 北京:高等教育出版社,2003.
- [8] 李振吉. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京:人民卫生出版社,2008.
- [9] WORLD HEALTH ORGANIZATION. WHO international standard terminologies on traditional Chinese medicine[S]. Geneva: World Health Organization,2022.
- [10] 中医药学名词审定委员会. 中医药学名词 2004[M]. 北京:科学出版社,2005.
- [11] 姜坤,韩冰,王奎,等. 中医妇科基本名词术语英译的探讨[J]. 中国中西医结合杂志,2008,28(1):82-83.
- [12] 都立澜,刘艾娟,付甜甜,等. 三字格中医术语的词法结构及英译对比研究——以谓词性复合结构中医病机术语为例[J]. 中国科技术语,2015,17(1):24-30.
- [13] 刘成,王小芳,刘力力,等. 中医药术语英译规范之民族性原则初探[J]. 中华中医药杂志,2014,29(11):3394-3396.
- [14] 许慎. 说文解字[M]. 北京:中华书局,1963.
- [15] 朱建平. 中医药学名词术语规范化研究[M]. 北京:中医古籍出版社,2016.
- [16] 张伯礼,吴勉华. 中医内科学(新世纪第四版)[M]. 北京:中国中医药出版社,2017.
- [17] 洪梅,朱建平. 中医药名词英文翻译与规范原则关系的探讨[J]. 中国科技术语,2013,15(2):46-51.
- [18] 颜静,储晓娟. 中医产后病病名术语英译探讨[J]. 中国中医基础医学杂志,2023,29(7):70-75.
- [19] 周恩,苏琳. 中医药术语英译研究趋势、问题与展望[J]. 中国中西医结合杂志,2022,42(6):54-59.

(编辑:赵 可)